carnation (Encarnar)

Término

Término
carnation

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Arte y Diseño (471)

Temática
Escultura

Definición del término
In painting and wood carving, to paint with a flesh color the uncovered areas of the body.

Fuente / Autor (del término)
Lewin, A. (2001). Carnation. Diccionario Bilingüe de términos de arte (1st ed., p. 42). Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Eduación. http://www.madrid.org/bvirtual/BVCM001160.pdf

Contexto del término
The Caribbean iconography belongs to the Orientalism as a picturesque interpretation of the conceptual alterity which prepared a deepened understanding of human diversity based on scientific tools (from bones measurements to contemporary dna), related to the category of race. As such, before becoming a biological science, the picturing of Antilles' populations lied on skin's specificity, and more peculiarly on the epidermis where stood (Enlightened Naturalists and Philosophers used to believe) the fluid giving the carnation's color.

Fuente / Autor (del contexto)
Lafont, A. (2016). Fabric, Skin, Color: Picturing Antilles' Markets as an Inventory of Human

Diversity. Anuario Colombiano De Historia Social Y De La Cultura, 43(2): 121-154. http://www.scielo.org.co/pdf/achsc/v43n2/v43n2a05.pdf

Español

Equivalente en español
Encarnar

Categoría gramatical
Verbal (222)

Variante de traducción
carnación

Información geográfica de la variante en español
México (Mex.) (192)

Definición del término en español
Dar color natural al cuerpo (o piel) en pintura y escultura.

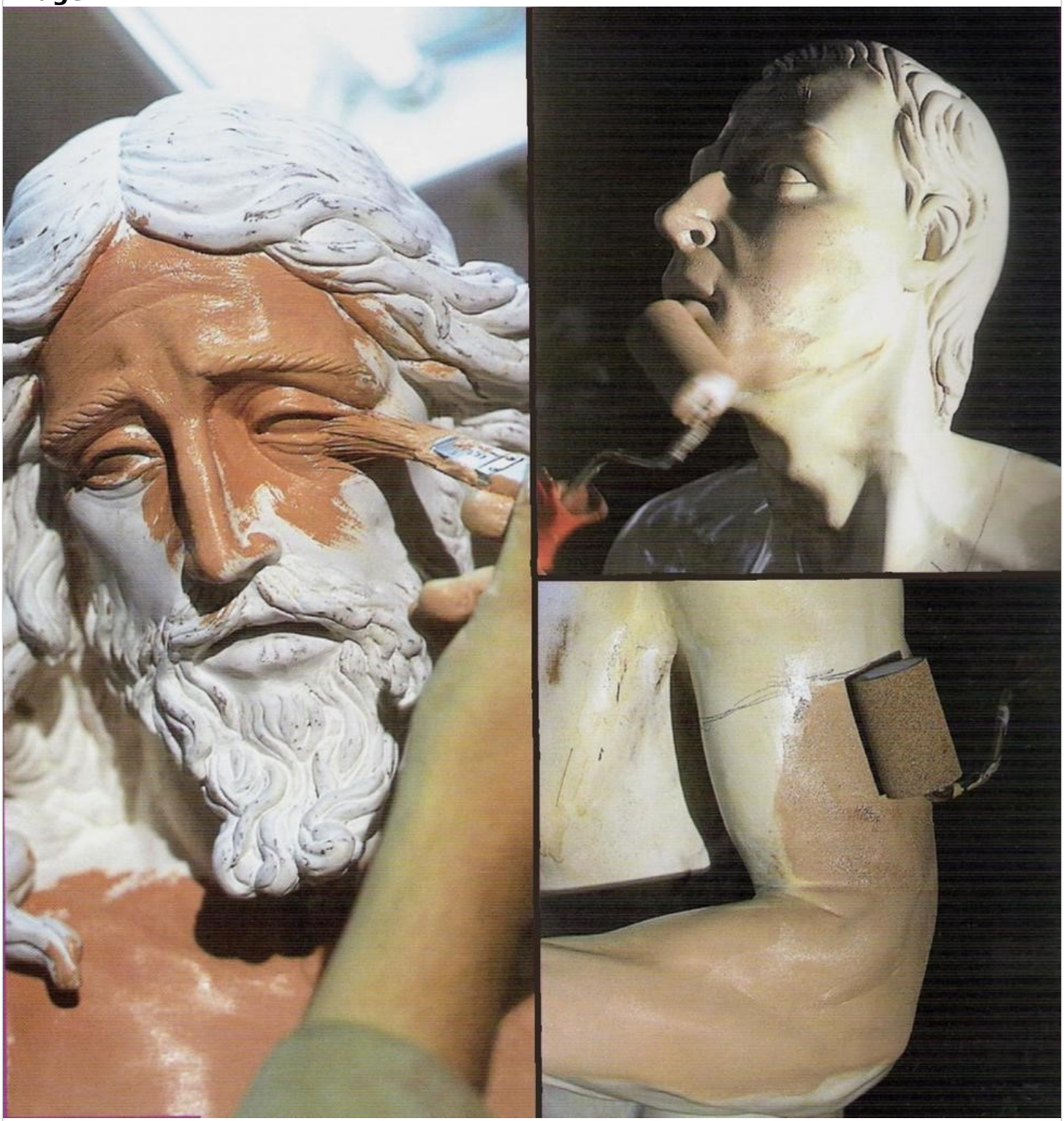
Fuente / Autor (del término en español)
Karla Rodríguez Cervantes

Contexto del término en español
No podemos considerar una sola técnica mixta, pues hay múltiples variantes. Cuando Gregorio Fernández contrató el retablo de la cartuja de Aniago, se refería a una de las imágenes principales que lo decoraba en éstos términos: El Santo Cristo en el sepulcro que va metido en la principal de este pedestal... se ha de encarnar a pulimento, haciéndole llagas con baldeses en rodillas, codos y en las partes donde fuere necesario, y después encarnado a mate con los colores y matices que requiere y el cabello se ha de peletear todo de oro molido.

Fuente / Autor (del contexto en español)
Álvarez, A. (2011). Imaginería Ligera en Valladolid [Ebook]. Valladolid: Junta de Cofradías de Semana Santa / Ayuntamiento de Valladolid.

Multimedia

Imagen



Fuente / Autor imagen

Externa

URL de la fuente (imagen)

Sánchez de los Reyes, M. (2010). Imaginería con pincel y con rodillo. Imagen en artículo “Imaginería. ¿Cómo se hace? http://cofrades.sevilla.abc.es/profiles/blogs/imagineria-como-se-hace-8

Notas para la traducción

Comentarios

El término “encarnar” es más antiguo que “carnación”, por ello, en el ámbito de la imaginería se utilizaba “encarnar” con mucha más frecuencia. Además la encarnación involucra un procedimiento distinto: cuando la escultura es de madera, esta se cubre previamente con yeso y posteriormente se aplica el color.

A pesar de esto, muchos autores y escultores ya consideran “encarnar” en desuso o “menos correcto”.